

# Le carré bleu 3 1961

## U R B A N I S M E

*Il n'est pas exagéré de prétendre que dans un bon nombre de nos toutes dernières réalisations urbaines nous n'avons guère réussi à synchroniser l'architecture et l'urbanisme. Et pourtant il est nécessaire que des constructions d'une certaine importance jouent leur rôle dans la régénération de la structure urbaine — qu'elles soient pensées en termes d'urbanisme. Et de même qu'un plan d'urbanisme contienne en germe une idée architecturale.*

*L'étude présentée dans ce numéro résulte du travail d'une équipe de constructeurs qui a tenté de résoudre le problème que pose l'habitat du plus grand nombre. Par la suite elle a eu l'occasion de se pencher sur la planification des grands ensembles. Nous sommes arrivés actuellement, en Europe occidentale, à un moment où l'insatisfaction avec la cité dortoir se généralise un peu partout. Nous sommes là en face d'une évolution des idées et des goûts sur les plans professionnel et public à la fois.*

*Arrivés à ce stade on peut orienter son effort à concevoir des cités dortoirs mieux équipées, plus vastes, sans s'inquiéter des problèmes de structure.*

*On peut aussi être amené à repenser le problème urbain dans son ensemble.*

*It is not exaggerated to pretend that in many of our urban schemes the connexion between architectural and the planning approach is very loose. Without entering into the examination of the why we must more and more stress the necessity for a new project, to be an element of urban renewal and therefore to be thought in terms of planning. In the same way planning schemes should contain the germ of three dimensional thinking.*

*The work shown in the present issue is the output of a team, which began by seeking solutions for the problem of housing for the greater number. It became necessary for them to examine the context of this housing : the autonomous suburban or satellite complex.*

*We have reached now in Western Europe, a stage, where we feel that the "cité dortoir" type of settlement is no longer satisfactory. We may, in our research, try to set up more convenient, better equipped units—better "cités dortoirs". We may also, try, on this occasion, to rethink the urban problem in its entirety.*

*André Schimmerling.*

### Concours pour la création d'un quartier neuf à HAMBOURG.

Ce terrain sur lequel 20 000 personnes sont à loger se situe dans le secteur nord de la ville à environ 5 km du centre. Etant fermé sur trois côtés il n'est pratiquement accessible que par la route ou le chemin de fer qui le traversent au sud. La partie du terrain au sud de la route est réservée pour l'industrie légère.

La pente générale du terrain tombe doucement vers le nord où une zone verte le sépare du cimetière.

Une zone pour piétons, zone d'activités diverses, a été créée au centre, à partir de l'accès principal de la station de chemin de fer, jusqu'au lac et aux terrains de sports qui forment la limite nord.

L'habitat à forte densité se groupe autour de cette zone tandis que les accès en voiture et les garages trouvent place sous une série de plates-formes, sorte de plaza continue qui dessert les boutiques, les écoles, les centres sociaux et culturels, etc.

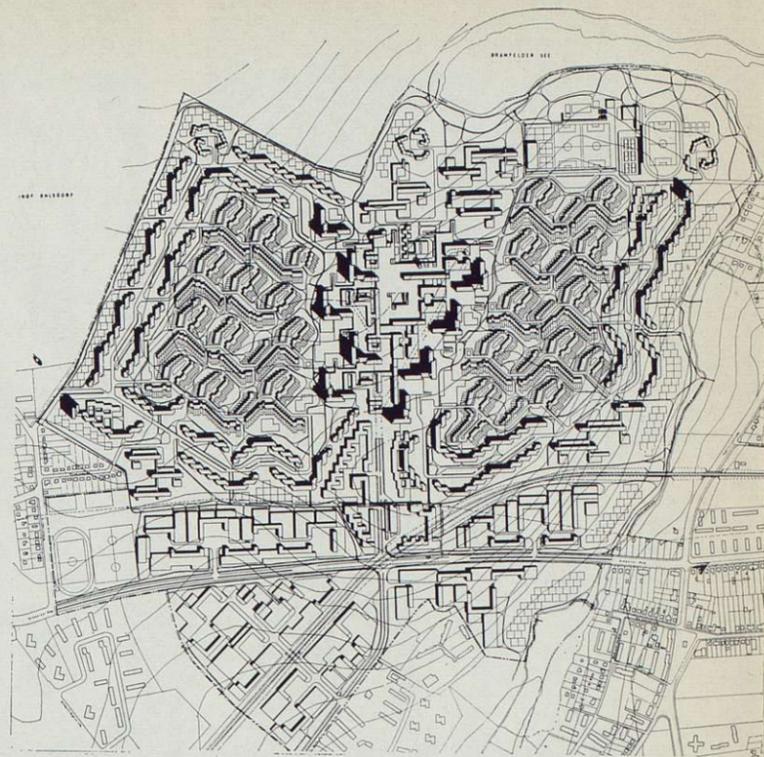
Le nombre de maisons individuelles a été imposé par le programme du concours.

Competition for a new quarter in HAMBURG. This site, on which about 20,000 inhabitants are to be housed, is in the northern sector of the city, about 3 miles from the centre. It is enclosed on the north, east and west and, for practical purposes only accessible by the road and railroad which cut across the southern portion. The terrain south of this road has been set aside for light industry.

The site falls gently towards the north which is a green belt bordering the cemetery.

A pedestrian zone has been created in the center of the site reaching from the main entrance and railroad station to the lake and playing fields on the northern boundary. High density housing is grouped around this centre while automobile access and garaging is kept under a series of platforms which form a continuous plaza serving shops, schools, social and cultural centres, etc...

The number of single-family dwellings was given in the programme.



### Concours pour l'extension de la ville de CAEN

La population actuelle de Caen est de 110 000 habitants environ; cette extension est prévue pour une population de 40 000 habitants.

Le terrain qui est situé à environ 5 km au nord-est du centre de Caen présente une pente de 3 à 5 % vers l'est et le sud-est. Il a vue sur la vallée de l'Orne, le canal de l'Orne à la mer, et la zone d'industrie lourde qui se trouve sur l'autre rive de l'Orne. Les vents dominants soufflent de l'ouest et du sud-ouest.

La disposition générale du plan et la répartition des densités sont conçues pour faire profiter de cette vue le plus grand nombre de logements.

Le programme du concours préconisait une proportion de 20 % de logements individuels. Bien qu'elle ait été obligée à une occupation trop forte du terrain cette proportion a été respectée.

Le centre linéaire est lié à un centre de quartier existant au sud-ouest, par une passerelle au-dessus du boulevard périphérique.

50 hectares sont réservés au nord-ouest pour l'industrie légère et l'artisanat. Cette zone est séparée du reste de l'ensemble par une zone verte dans laquelle on retrouvera les terrains de sports.

Competition for an extension of the city of CAEN.

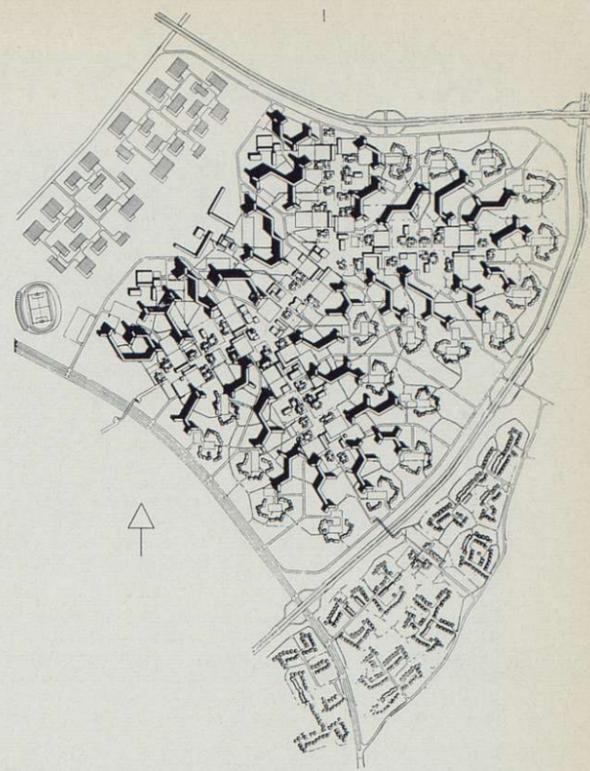
The present population of CAEN is 110,000. This extension is planned for an additional 40,000. It is about 3 miles north east of the centre of CAEN.

The site falls 3-5 % toward the east and south-east with a view over the valley of the Orne river and the canal from CAEN to the sea, and toward the heavy industry which is due East on the opposite bank of the Orne. Prevailing winds are from west and south west.

The general conception of the plan and the siting of high and low densities seek to give the benefit of this view to the greatest number of dwellings.

The programme specified that 20 % of the dwellings were to be single-family units. This provision was respected although it led to a more extensive occupation of the site than was thought desirable. The stem links on to existing neighbourhood shopping area (to the south west), by a footbridge over the ring road.

An area of 125 acres is set aside in the north west for light industry and artisan activity. This zone is separated by a green belt with playing fields.



Nous sommes engagés aujourd'hui dans la production en série, la distribution et la consommation massive et croissante, préoccupés par l'habitat, le travail, l'éducation et les loisirs du grand nombre et surtout par les rapports entre ces diverses activités. Nous devons définir l'utilisation des transports publics ou privés, de la bicyclette à la fusée et accorder leurs différentes échelles de vitesse entre elles et avec celle de l'homme, telle qu'elle est depuis toujours. C'est dans nos villes et régions urbaines, où la masse est la plus grande que le problème est le plus aigu. L'évolution constante et rapide de notre société ne permettra pas la stratification de nos villes. Il ne s'agit pour nous de concevoir des bâtiments flexibles, mais d'établir un milieu organique dans lequel des bâtiments appropriés à leurs fonctions pourront exister, et d'encourager une réaction entre ces bâtiments et leur milieu. Il est clair qu'une composition purement formelle ne peut convenir à une société en évolution rapide, car la nature d'une telle composition est statique, précise et fixe. Des bâtiments qui, jadis, restaient valables pendant cinquante ans sont aujourd'hui périmés au bout de cinq ans. Nous sommes certains que la technologie en se basant sur une économie d'ensemble résoudra le problème d'une vie si courte. Notre problème est donc d'organiser un milieu dans lequel un bâtiment pourra au bon moment et au bon endroit s'installer pendant une période de cinq ans. Au lieu de faire des bâtiments flexibles le but est désormais une garantie de flexibilité du complexe urbain qui lui permettra d'engendrer des éléments à vie courte aussi bien que ceux à vie moyenne ou longue.

Today we are involved in mass production, mass distribution, mass consumption, mass housing, mass education, mass leisure. We are especially concerned with the relationships between these mass activities. We have to define the use of public and private transport, from rocket ships to bicycles, and to relate their different scales of speed to each other and to man as he continues to be despite these hurrying marvels. These problems are most acute where the mass is greatest, i.e., in our cities and urban regions. The constant and rapid evolution of our society will not allow the stratification of cities. The question is not to build flexible buildings but to establish an environment in which buildings appropriate to their function may occur, and to encourage an interaction between these buildings and their environment. It is clear that no formal composition can provide an answer to this problem; for the nature of all formal composition is static, precise, and fixed. Buildings which formerly took 50 years to fail, now fail in five. We assume that technology will solve the problem of the five-year economic life by considering the total economic context. Our problem is to seek a way to allow the five-year building to occur when and where it is needed. The object is not to make the building flexible but to make the urban complex flexible enough to foster short-life buildings as well as long lived ones.



Schéma de circulation véhiculaire, CAEN. Les points indiquent l'emplacement des accès aux immeubles. Organisation of vehicular traffic, CAEN. Circles indicate points of access to buildings.

L'urbanisme est l'architecture font partie d'un même processus. L'architecture imprime une forme aux activités humaines; l'urbanisme ordonne les rapports entre ces diverses activités. L'urbanisme établit le milieu dans lequel l'architecture naît. Ce milieu est conditionné par le climat économique, social, politique, technique et naturel. Dans un climat donné l'urbanisme crée les conditions d'une architecture. L'urbanisme reste une abstraction jusqu'à ce qu'il devienne générateur d'architecture. Il ne peut exister que par ses résultats (bâtiments, voies, places). Sa fonction est d'établir les conditions optima dans lesquelles le présent devient futur. Il doit déceler, explorer et rendre clairs les rapports entre les activités humaines. Il doit associer ces activités de telle façon que la totalité de la vie dans un complexe urbain devienne plus riche que la somme des parties composantes.

Town planning and architecture are parts of a continuous process. Planning is the correlating of human activities; architecture is the housing of these activities. Town planning establishes the milieu in which architecture can happen. Both are conditioned by the economic, social, political, technical and physical climate. In a given environment thorough planning will lead to architecture. Planning remains abstract until it generates architecture. Only through its results (buildings, ways, places) can it be. Its function is to establish optimum conditions in which the present becomes future. To do this it must seek out, explore and explain the relationships between human activities. It must then bring these activities together so that the whole of life in the city becomes richer than the sum of its parts.

Premier degré d'un concours pour la création d'une ville satellite et d'un centre régional à TOULOUSE.

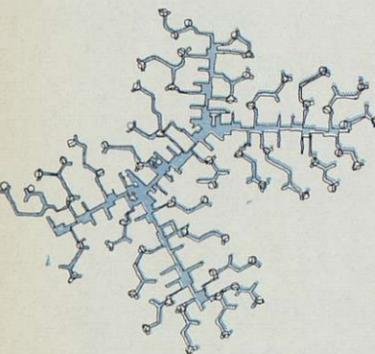
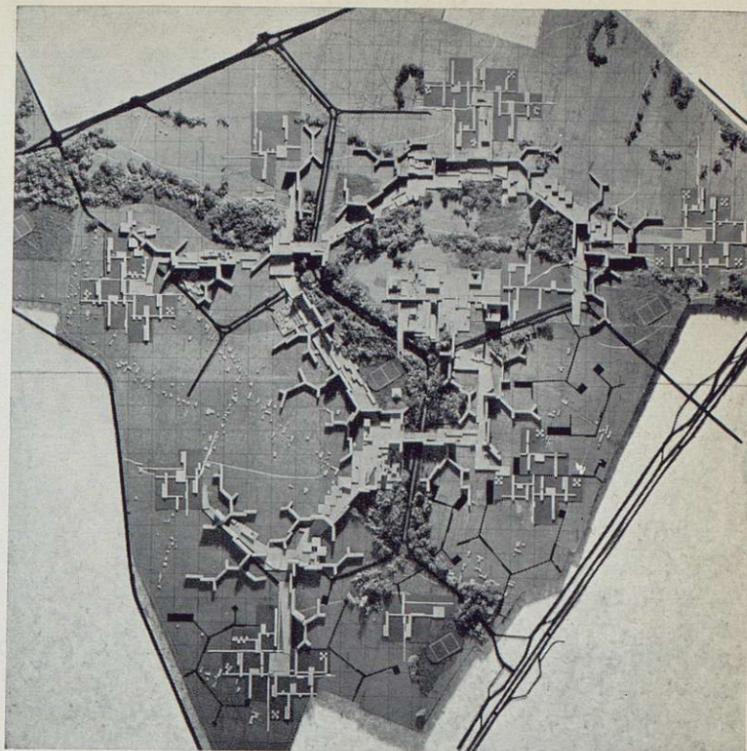
Cette ville est prévue pour 100 000 habitants et doit servir de centre à une région d'environ 200 km de rayon.

Le terrain est situé à environ 5 km au sud-ouest de TOULOUSE (population actuelle environ 300 000 habitants) et traversé du nord au sud par un dénivellement d'à peu près 10 mètres qui sera préservé comme parc naturel. Au milieu de ce parc se trouvera le centre régional avec le centre linéaire se développant tout autour pour servir l'ensemble. Nous pensons que la flexibilité inhérente du centre linéaire est l'approche la plus raisonnable pour la planification de cet ensemble important où plusieurs architectes seront appelés à travailler simultanément.

First stage of a competition for a satellite city and regional center near TOULOUSE. This scheme is intended to house 100,000 inhabitants and to provide an administrative and commercial centre for the region. It will serve a radius of about 125 miles.

The site is about 3 miles from the centre of Toulouse (present population about 300,000). It is crossed from north to south by a bluff about 30-40 feet high which is retained as a natural park.

The regional centre will be established in the middle of this park and the linear centre will develop around this to serve the whole scheme. It is felt that the flexibility implicit in the stem is the most reasonable approach to the planning of such a big project, where several architects will be working simultaneously.



Réseau piétonnier CAEN  
Pedestrian CAEN.

L'urbanisme et l'architecture contemporains doivent refléter l'image d'une société ouverte. Il faut développer les techniques nouvelles dans l'urbanisme. — Nous proposons : 1) de distribuer les activités diverses à travers l'habitat au lieu de les localiser, d'associer ces activités de façon à apporter la somme de la vie à toutes les parties. Une organisation linéaire (une ligne n'a ni dimension, ni forme) est le reflet le plus vrai de la société ouverte ; 2) de définir l'utilisation de la voiture automobile qui, en parcourant des distances plus grandes dans des temps plus courts, nous permet d'imaginer un organisme entièrement nouveau dans lequel les circulations de piétons et d'autos sont totalement indépendantes et hiérarchisées ; 3) de déterminer les points de contact entre transport et logis pour réaliser une collectivité, et partant, l'identité individuelle ; 4) de rétablir les accès multiples dans les immeubles collectifs pour donner la possibilité d'un choix dans le trajet qui aboutit au domicile de chacun.

Town planning and architecture today must reflect the image of an open society. New techniques of planning must be developed. We propose: 1. To distribute ancillary activities throughout the domain of housing instead of localizing them in certain fixed places, to bring together as many activities as possible, to bring the sum of life to all the parts. A linear organization (a line has neither shape nor size) is the truest reflection of an open society. — 2. To define the use of the automobile which, covering greater distances in shorter times, enables us to imagine a totally new organism in which vehicular and pedestrian traffic is entirely independent. — 3. To determine points of contact between transportation and dwelling as a way towards the realization of a collectivity and hence to the identification of the individual. — 4. To re-establish multiple access in collective dwellings, to have more than one way into one's house.

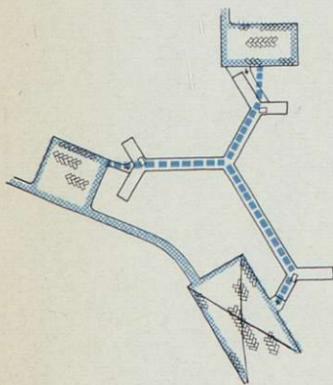
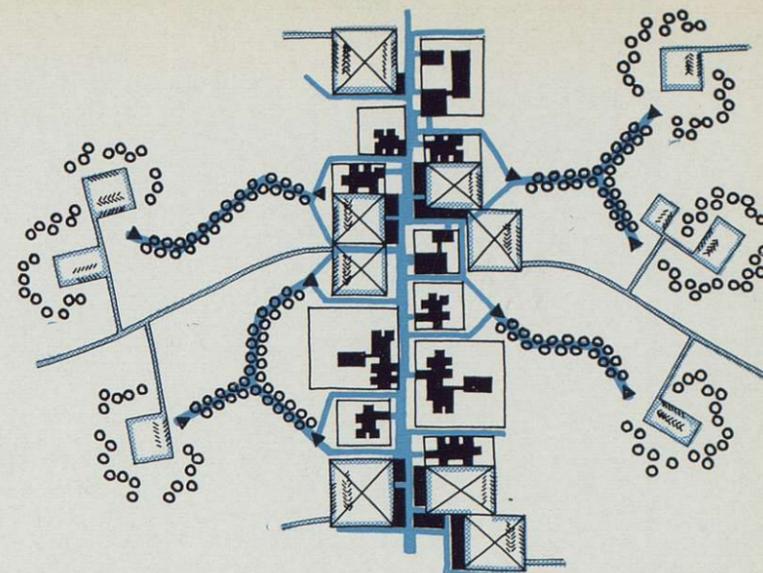
Une organisation linéaire de toutes les activités qui desservent l'habitat, séparation des circulations automobiles et piétons, localisation des points d'entrée des immeubles (le type d'immeuble collectif avec une rue au sixième et au douzième étages est basé sur le projet pour « Golden Lane » des Smithsons).

Le parking et les services le long du centre sont placés sous des plates-formes qui servent de cours de récréation pour les écoles. Toutes les voies de desserte sont en impasse pour contrôler la densité de circulation.

Organisation of a linear stem containing all ancillaries, separation of automobile and pedestrian traffic, localisation of entry points (in this scheme the building type used for collective housing is based on the Smithson "Street in the Sky" proposal for Golden Lane).

Automobile parking and servicing along the stem is under platforms which serve as school play-grounds.

Traffic density is controlled by having all roads dead-end.



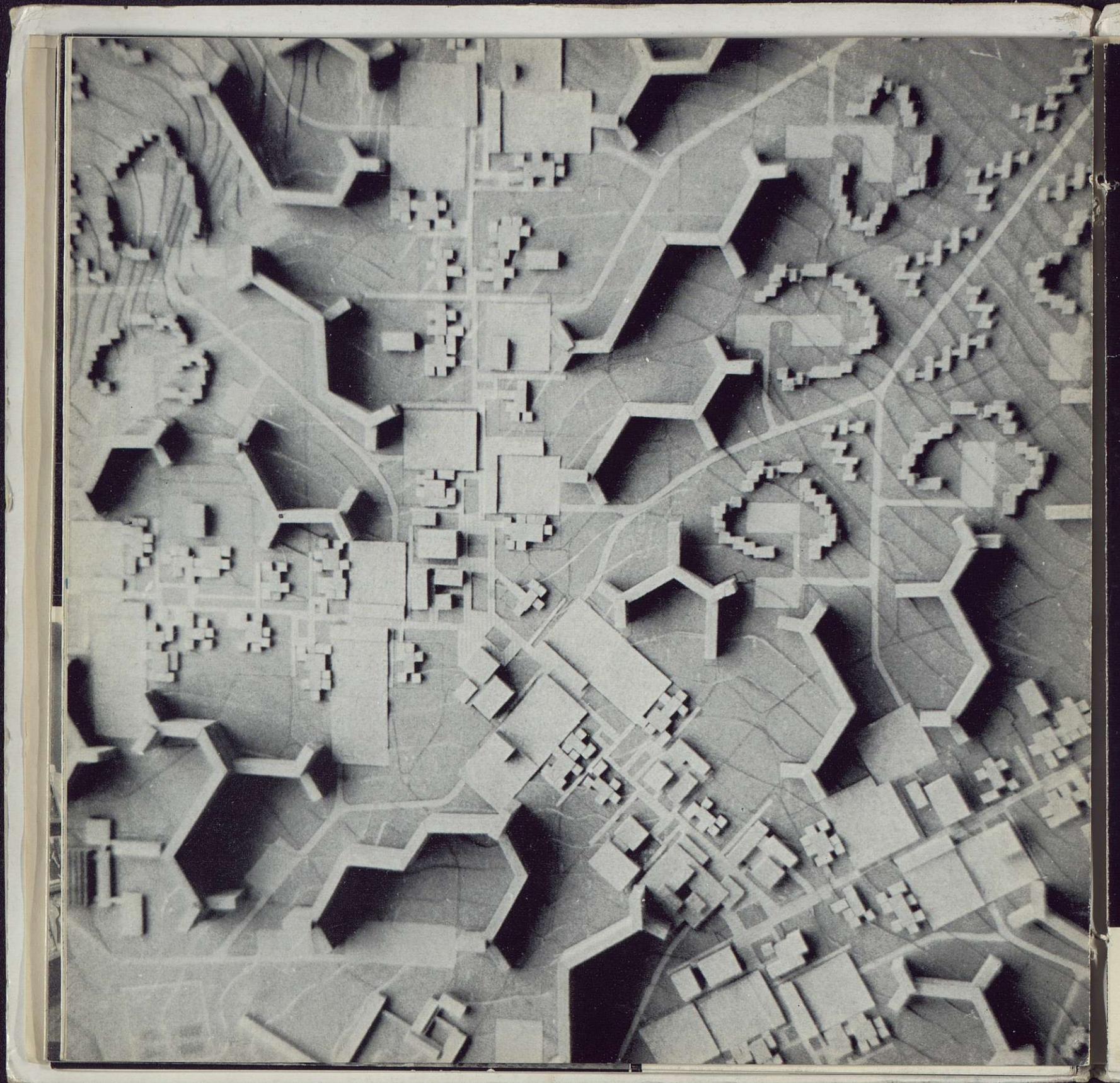
Forme de l'immeuble en fonction de l'accès et du cheminement piétonnier.  
Building form results from entry points and pedestrian way (CAEN).

La question primordiale n'est pas « comment ? » mais « pourquoi ? » — L'urbanisme, comme l'architecture doit aider la société à réaliser ses objectifs, rendre la vie en communauté aussi riche que possible, tendre vers une utopie d'aujourd'hui. — Nous ne rejetons le passé que dans la mesure où il sert de prétexte pour compromettre l'avenir. — Le passé peut nous guider mais les techniques du passé ne peuvent nous aider. — Il faut se servir des techniques et des moyens du présent pour ouvrir le plus grand nombre de portes vers l'avenir.

The important question is not "how?" but "why?" or "what for?" Town planning, like architecture, has to help society to achieve its ends, to make life in a community as rich as possible, to aspire to a present utopia. — We have no quarrel with the past except insofar as it is used to compromise the future. — The past can guide us but past techniques (composition) are of little avail. — Present techniques and present means must be used to open as many doors to the future as possible.

Georges Candilis, Alexis Josic, Shadrach Woods.

Page suiv. Détail maquette extension CAEN.



# PAGNANINI FRÈRES S.A.

ENTREPRISE GÉNÉRALE DE BATIMENTS  
TRAVAUX PUBLICS ET PRÉFABRICATION

13, boulevard Jean-Allemane ARGENTEUIL (S.-et-O.)  
Tél. : 961.29.33

## Réalisations H.L.M. à :

- ★ LA GARENNE-COLOMBES
- ★ SAINT-OUEN-L'AUMONE
- ★ ARGENTEUIL

# LA CONSTRUCTION MODERNE FRANÇAISE

Château de Chamarande (S.-et-O.) Tél. Arpajon 20.00

Président Directeur Général : A. MIONE, Ingénieur ESBA

## Parmi les grands ensembles réalisés :

- ★ 2.500 logements divers à BAGNOLS-SUR-CEZE
- ★ 1.000 H.L.M. à MARSEILLE - LA VISTE
- ★ 500 LOGECOS à NIMES

AGENCES A : PARIS 107, Cours de Vincennes  
PAU Avenue Henri-IV à JURANÇON  
LE HAVRE 24, rue Lord Kitchener

# Entreprise MARGERIDON S.A.

BATIMENTS INDUSTRIELS — TRAVAUX PUBLICS  
IMMEUBLES COLLECTIFS — BÉTON ARMÉ

Siège Social : Allée d'Aguilera - BIARRITZ (B.-P.) - Tél. : 409.30

- ★ Réalisation de la « RESIDENCE DES PYRENEES »  
à PAU

# DORDONNAT & C<sup>IE</sup>

ENTREPRISE DE BATIMENT  
TRAVAUX PUBLICS - BÉTON ARMÉ

71, bd de Strasbourg - AULNAY-SOUS-BOIS (S.-et-O.)  
Tél. : 929.70.73

## Réalisations H.L.M. :

- ★ 750 à BOBIGNY
- ★ 350 à BLANC-MESNIL
- ★ 80 à CHATENAY-MALABRY

# NOUVELLES BRÈVES

**Formation de l'architecte.** A la suite de la publication de notre dernier numéro et de la polémique que nous avons engagée sur le thème de l'enseignement, nous avons reçu un certain nombre de lettres et de suggestions que nous comptons publier dans nos prochains numéros. L'intérêt qu'a suscité ce problème auprès de nos lecteurs et qu'il éveille généralement dans la presse architecturale est moins dû à des raisons pédagogiques qu'à la conscience d'une crise de la doctrine de l'architecture même. Trente années après le BAUHAUS, nous sommes amenés à nous interroger sur le rôle de l'architecture dans la société contemporaine. Nous avons le sentiment que l'architecture moderne, jusqu'à présent, n'a pas résolu les grands problèmes du milieu : l'habitat du grand nombre, l'urbanisme, l'industrialisation, etc. Et ceci est, entre autres raisons, également imputable à notre formation. Nous ne nous proposons guère de trouver dans l'immédiat une solution à ce problème délicat. Mais nous considérons comme notre tâche de servir de tribune à l'expression de ces inquiétudes, de les polariser, d'une part, et de faire connaître les expériences qui se poursuivent actuellement en divers endroits et qui peuvent contribuer à un renouvellement de notre approche, à un nouveau départ.

**Institut d'architecture de l'Université catholique de Valparaíso.** Nous avons eu écho d'une expérience intéressante qui se poursuit au CHILI. Au sein de cette université et de son école d'architecture, s'est formé récemment un institut, représenté par un groupe d'architectes, qui a pour tâche de réorganiser progressivement l'enseignement de l'architecture de l'école en question. Après la catastrophe qui a frappé en 1960 certaines parties du pays, cet institut a été, en outre, chargé d'élaborer des plans de reconstruction des centres paroissiaux situés dans la zone endommagée. Rappelons à cet égard que la structure paroissiale constituée en Amérique latine un facteur très important de la structure territoriale et sociale à la fois. Il s'agit donc ici d'un travail d'urbanisme très vaste en même temps que d'une ouverture intéressante de l'école vers les problèmes réels.

**Réforme de l'enseignement à l'Ecole des Beaux-Arts.** Dans son dernier bulletin (60-61), la Grande Masse de l'Ecole des Beaux-Arts s'élève contre un projet de décret portant réforme de l'enseignement de l'architecture. Selon le décret en question, l'enseignement se décomposerait en deux étapes : la première aboutissant à la délivrance d'un diplôme de dessinateur-constructeur ; la seconde, bien plus restreinte en tant qu'accès, à celle d'architecte. Le bulletin critique vivement l'installation d'une hiérarchie artificielle dans la profession, la vraie hiérarchie ne pouvant résulter que de la pratique du métier.

**Exposition d'architecture expérimentale.** Un groupe de constructeurs organise une exposition itinérante sur le thème : « Architecture suspendue », qui s'ouvrira le 24-1-1962 à Marl (Allemagne occidentale). Cette exposition possède des liens avec la construction du nouvel hôtel de ville de la cité, première construction suspendue en Allemagne, voire en Europe, œuvre des architectes Bakema et Van den Broek. L'organisateur de l'exposition est l'architecte Joseph Weber (Luxembourg) et parmi les participants nous retrouvons, en dehors des réalisateurs de l'hôtel de ville, les architectes J. Joedicke, P. Schneider-Esleben, R. Dornach.

**Education of the architect.** As a response to the series of articles dealing with education of the architect (number 2 61) we have received several letters containing interesting suggestions both approvals and critics. The interest which this theme is arousing, in the architectural press in general is in direct relationship with a growing consciousness that our present approach in architecture must be revised. There is a certain feeling that our present means do not allow us to cope with such problems as the housing for the greater number, town-building, etc. It is not our intention to offer immediate remedies, we want to serve as a forum for the expression of ideas and to make known certain experiences which are pursued actually and not sufficiently known.

**Institute for architecture at the catholic University of Valparaíso.** Recently a special institution has been founded in the frame of the school of architecture with the aim to renew progressively the methods of education. Several practising architects organized in a team are the core of this institution. After the earthquake which devastated part of Chili in 1960 this team has received the task of reorganizing the parochial centres in the devastated zone as part of a programme of studies — a very important step in order to open the school to realities — to life.

**Proposed reform of studies at the Ecole des Beaux-Arts.** In its last bulletin, the students association of the 'Ecole' opposes a measure in preparation which tends to limit the deliverance of a diploma to a very few by creating two cycles of studies: the first one of three years ending with a diploma of draughtsman, the second one with that of an architect. A new hierarchy in the profession qualified by the bulletin as wholly artificial.

**Exhibition of experimental architecture.** The 24th 1. 1962 is the opening date for an itinerant exhibition on the theme of suspended architecture. The first place of the exhibition is the city of MARL (Germany) and this exhibition is in connexion with the building of the new town-hall, by the firm Bakema and Van den Broek, which materializes this new type of construction. Besides this firm the participants include Architects J. Weber (organizer) Luxembourg, Schneider Esleben, Joedicke and Doernach (Germany).

# LE CARRÉ BLEU

Feuille pour des idées progressives en architecture. Rédaction — administration. Johanneksentie 8 C 44 Helsinki. Trimestrielle. Prix de l'abonnement annuel, en marks finl. 800:—.

Cercle de rédaction Finlande: Aulis Blomstedt Eero Erikäinen, Keijo Petäjä, Reima Pietilä, Aarno Ruusu-vuori, Simo Sivenius, André Schimmerling, Kyösti Alander. Rédacteur en chef 1961: Reima Pietilä. Gérante: Tyyne Saastamoinen-Schimmerling. Etranger: Roger Aujame, Elie Azagury, Lennart Bergström, Giancarlo de Carlo, Georges Candilis, Ralph Erskine, Michel Eyquem, Sverre Fehn, Oscar Hansen, Arne Jacobsen, Reuben Lane, Henning Larsen, Sven Ivar Lind, Ake E. Lindquist, Sven Backström, Leif Reinius, Ionel Schein, Charles Palonyi, Jörn Utzon, Georg Vorhelyi.

## AGENTS GENERAUX

ALLEMAGNE: W.E. Saabach G.M. B.H. Koeln I. Schliessfach 1519.

ANGLETERRE: Alec Tiranti Ltd 72 Charlotte Str. London W.1.

DANEMARK: Arnold Busk, Købmandsgade 49 Kobenhavn.

ETATS-UNIS: Wittenborn and Company, 1018 Madison Avenue, New-York 21 N.Y.

FRANCE: Vincent, Fréal et Cie, 4, rue des Beaux-Arts, Paris (6<sup>e</sup>).

SUEDE: Librairie Française, Box 5046 Stockholm 5.

**Sommaire.** Nous présentons dans ce numéro des études d'urbanisme par l'équipe Candilis, Josic et Woods, de Paris. Cette équipe a déjà publié dans notre feuille un article sur le problème de l'habitat du plus grand nombre (No 2, 1959), article qui contient en germe certaines des idées émises dans ce numéro. Notre rubrique « Nouvelles brèves » contient un commentaire rédactionnel sur le thème de la formation de l'architecte, ainsi que diverses informations.

Present number is dedicated to the theme of town-planning. We are presenting a study by the team of architects and planners Candilis, Josic, and Woods from Paris who have precedently published in our paper an article on problems of housing (number 2 1959). Further our number contains a comment on education of the architect and different news.